

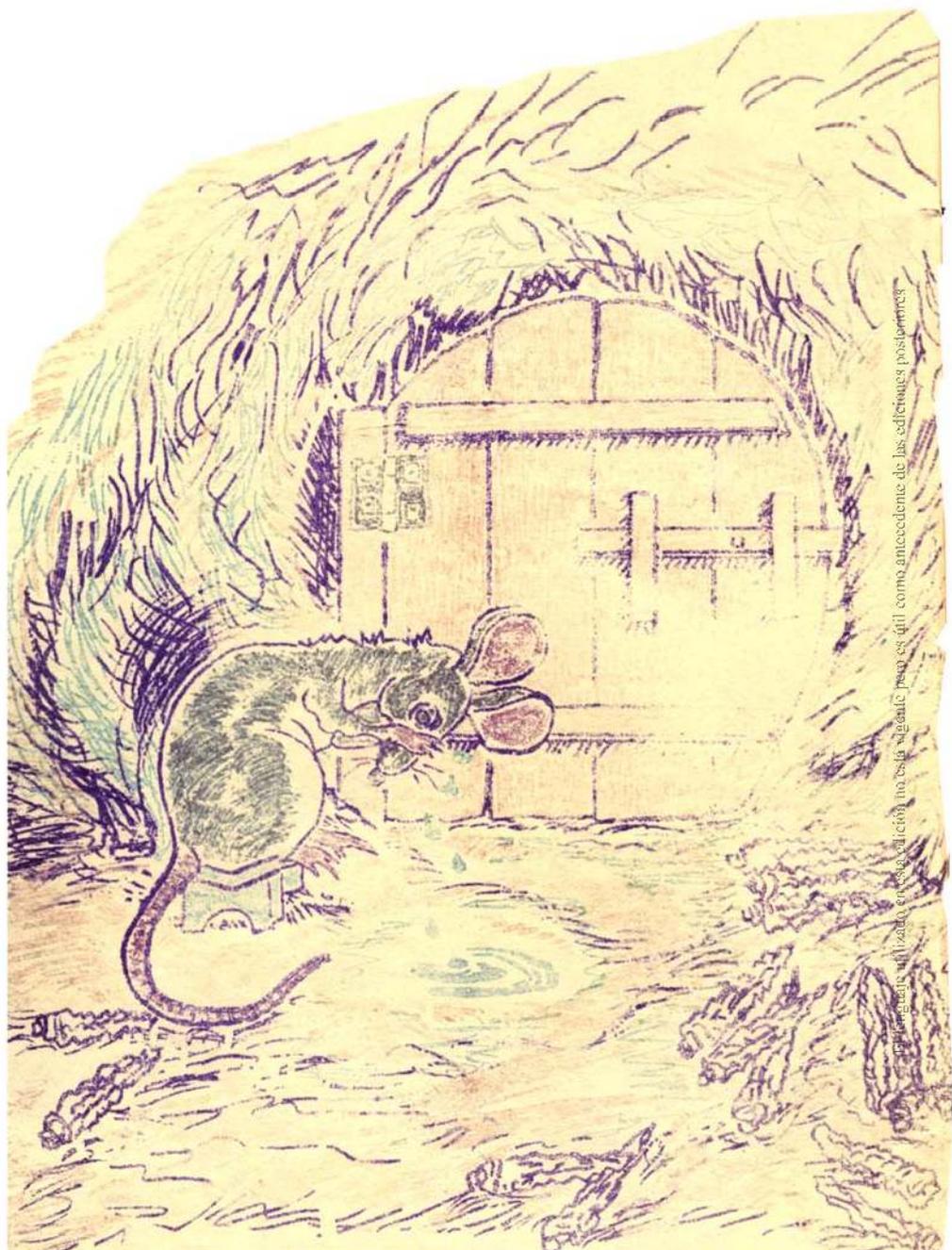


TU BEDINA? WIDABÍ

TU BEDINA? WIDABI

"El Ratoncito Huerfanito"

Un cuento conocido, dictado por la Señora Rufin de Hernández en el idioma Zapoteco que se habla en el pueblo de Atepec del distrito Ixtlán de Juárez, Oaxaca, impreso por el Instituto Lingüístico de Verano, Mexico, 1948. 150 copias.



El lenguaje utilizado en esta edición no es el original, sino el que se utilizó como antecedente de las ediciones posteriores.

Na beya yrúá'tó' kî'î

Tu bedina?tó na turúúbá
 dúá. Na beya yrúá?tó? kí?ǵ.
 Na ratlǵ:

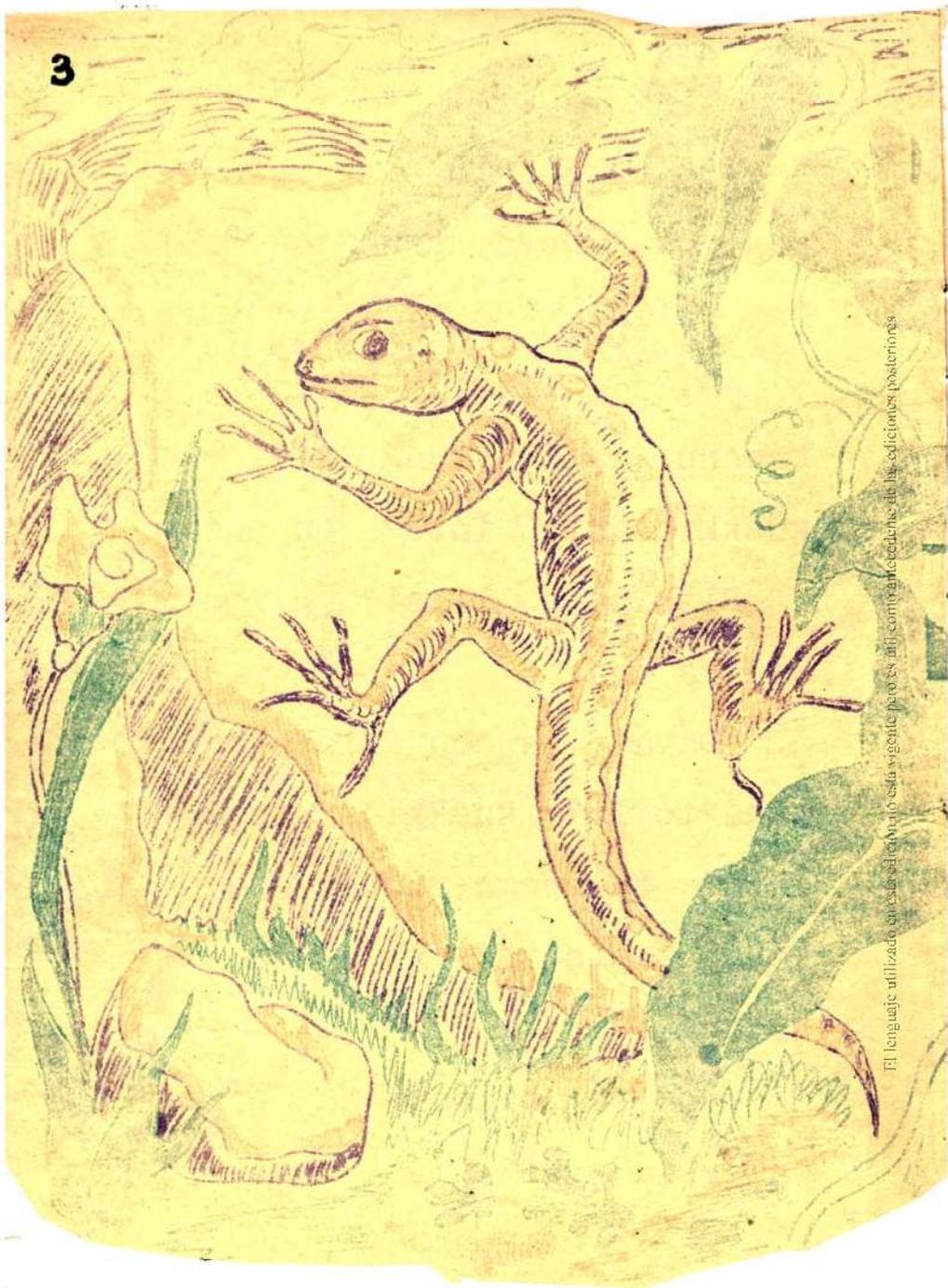
-Dí?à? litsi? biláa
 káncu waté yrúá? kí?ǵ
 kùèkkíásaniǵ intè? tu anéga.

Bitsina?ǵ litsi? biláa.

Na rǵ na:

-Dáyá? káncu xíábá waté
 yrúá?tó?lu? kùèkkíásanílú?
 intè? tu anéga-rúúbá, na
 kábá luetsitó? kí?é na
 éyunná?.

-Óba-ra biláa. Na bí?ǵ
 na yrúá? kí?ǵ.



Bitsina^ʔq litsi^ʔ wátsi^ʔa.

Beyabá inní'a. Na r̥a:
 -Dí'a? litsi? wáttsi'a
 xíabá waté yrúá? kí'ǰ
 kúèkkíásaniǰ intè?.

Bitsina'ǰ litsi?
 wáttsi'a. Na r̥a na:
 -Dáyá? kánchu xíabá waté
 yrúá'tó'lu? kúèkkíásanílú?
 intè? tu anéga-rúúbá, na
 kábá luetsitó? kí'é na
 éyunná?.

-Óba-ra wáttsi'a. Na
 bí'ǰ na yrúá? kí'ǰ.



-Kùèkkíásanílú? intè?
 tu anéga-rúúba'

Beyabá inní?a. Na rạ:

-Dí?à? litsi? yitía
kánchu waté yrúá? kí?ị
kúèkkíásaniá intè?.

Bitsina?ạ litsi? yitía.

Na rạ na:

-Dáyá? kánchu xiábá
waté yrúá?tó?lu? kúèkkíá-
sanílú? intè? tu anéga-
rúúbá, na kábá luetsitó?
kí?é na éyunná?.

-Óba-ra yitía. Na
bì?ạ na yrúá? kí?ị.



Na bířa na yrúá' kí'í

Beyabá inní'a. Na rạ:
 Dí'ả? litsi? beda'á
 kánchu waté yrúa? kị'ị
 kúèkkíásaniá intè?.

Bitsina'ạ litsi? beda'á.

Na rạ na:

Dáyá? kánchu xiábá
 waté yrúa'tó'lu? kúèkkíá-
 sanílú? intè? tu anéga-
 rúúbá, na kábá luetsitó?
 kị'ế na éyunná?.

-Óba-ra beda'á. Na
 bỉ'ạ na yrúa? kị'ị.



-Obā- ra wetàá'a

Beyabá inní'a. Na r̥a:

-Dí'a? litsi? wetàá'a
kánchu xíábá waté yrúá?
kì'ǰ kùèkkíásaniá intè?.

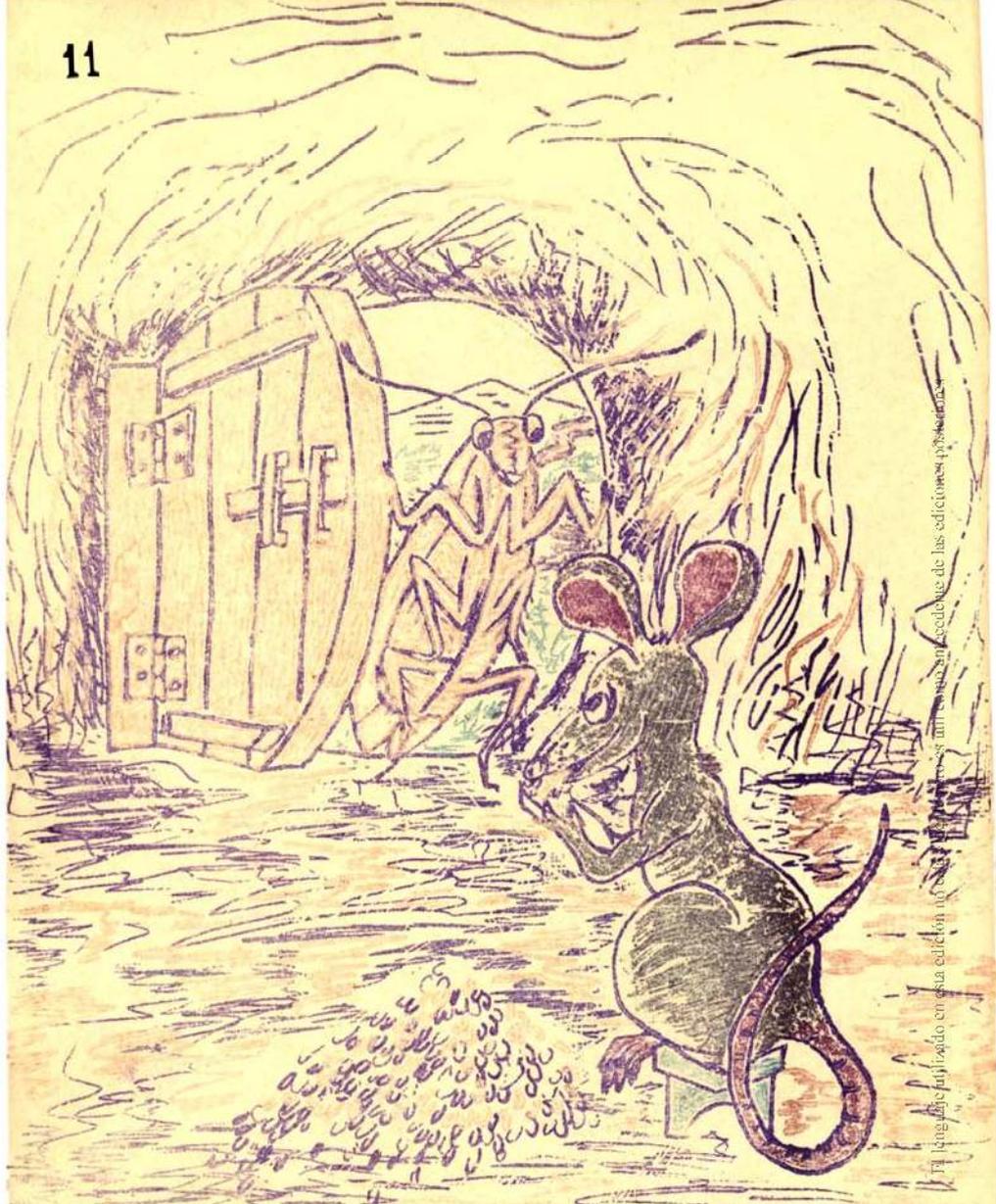
Bitsina'a litsi? wetàá'a.

Na r̥a na:

-Dáyá? kánchu xíábá
waté yrúá'tó'lu? kùèkkíá-
sanílú? intè? tu anéga-
rúúbá, na kábá luetsitó?
kì'é na éyunná?.

-Óba-ra wetàá'a. Na
bì'a na yrúá? kì'ǰ.

Betsina'a litsi'ǰ na
rua yrú'a.



Gobári'q̄ na bitsina?
biláa

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original, sino un lenguaje que de las ediciones posteriores.

Gobárí?à na bitsina?
biláa, rà na:

-Dáyá intè? kánchu chí
térú?lu? éyúnmalu? kíá?
kí?ní chí rikina?te?.

?lạ na rà:

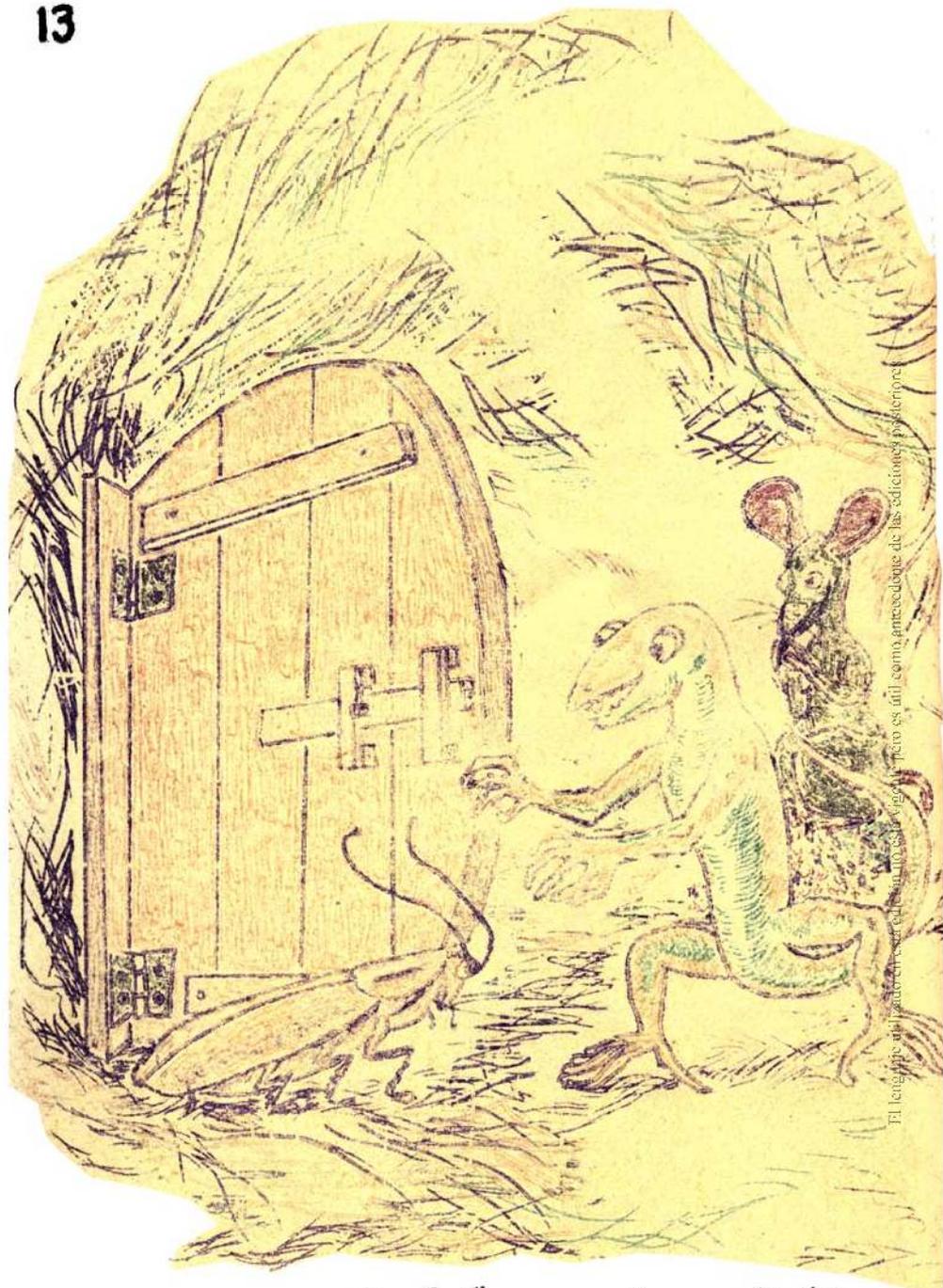
-Na?tè guledá éyakka
gúá?, na tsíátèrí?u
éyunna? kí?lu?.

-Óba-ra biláa. Na
re?tí?à, ribedá. Na
bitsià?tè wáttsi?á. Gutsini
biláa, na rà:

-:Chì gullani kontráriu
kí?a!

Bedina?á na rà na:

-Kwè?è puértà?tè guyú?u.



El lenguaje utilizado en esta obra es un lenguaje sencillo, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

gunna? bírate gólú?

Wáttsi'á na rą bedina'á:

-Dáyáru intè? kánchu

chì térú?lu? éyúnalu? kíá?

ki'ní chì rikina'te?.

Bedina'á na rą:

-Na'tè guledá éyakka guá?.

na tsíátèrí?u éyunná? kí?lu?

Re'ba wáttsi'á, ribedá.

Na bitsiá'tè yitía. Na

gutsini wáttsi'á, na rą:

-iGullani kontráriu kí'a!

Bedina'á na rą na:

-Na'tè gáyra gutá'tí?.

gunna? bíyrate gólú?.

-Óba-ra wáttsi'á Na

betselánią biláa, na gutuą

na.



Re'ba' yitía, na bitsiá'tè
bedá'á

Yitía na rą bedina?á.

-Dáyárú intè? kánchu ch̀
térú?lu? éyúnnalu? kíá?
kí?ní ch̀ rikina?te?

?lą na rą:

-Na?tè guledá éyakka
gúá?, na tsiátèrí?u éyunná?
kì?lu?

Re?bá yitía, ná bitsią?te
beda?á. Gutsinì yitía na
rą.

- Ch̀ dá? kontráriu
kí?a!

Bedina?á na rą na:

-Kwè?è púértą?tè gudu,
na gunna? bíyraté gólú?
Betselánìą wáttsi?á.
na gutuą na.



Betselânia yitía,
na gutua na

Bedaʔá na rą:

-Dáyárú intèʔ káncu
chì térúʔluʔ éyúnnaluʔ kíaʔ
kiʔní chì rikinaʔteʔ.

Bedinaʔá na rą:

-Naʔtè guledá éyakka
gúáʔ, na tsiátèríʔu éyunnáʔ
kìʔluʔ.

Reʔbá bedaʔá, ribedá.

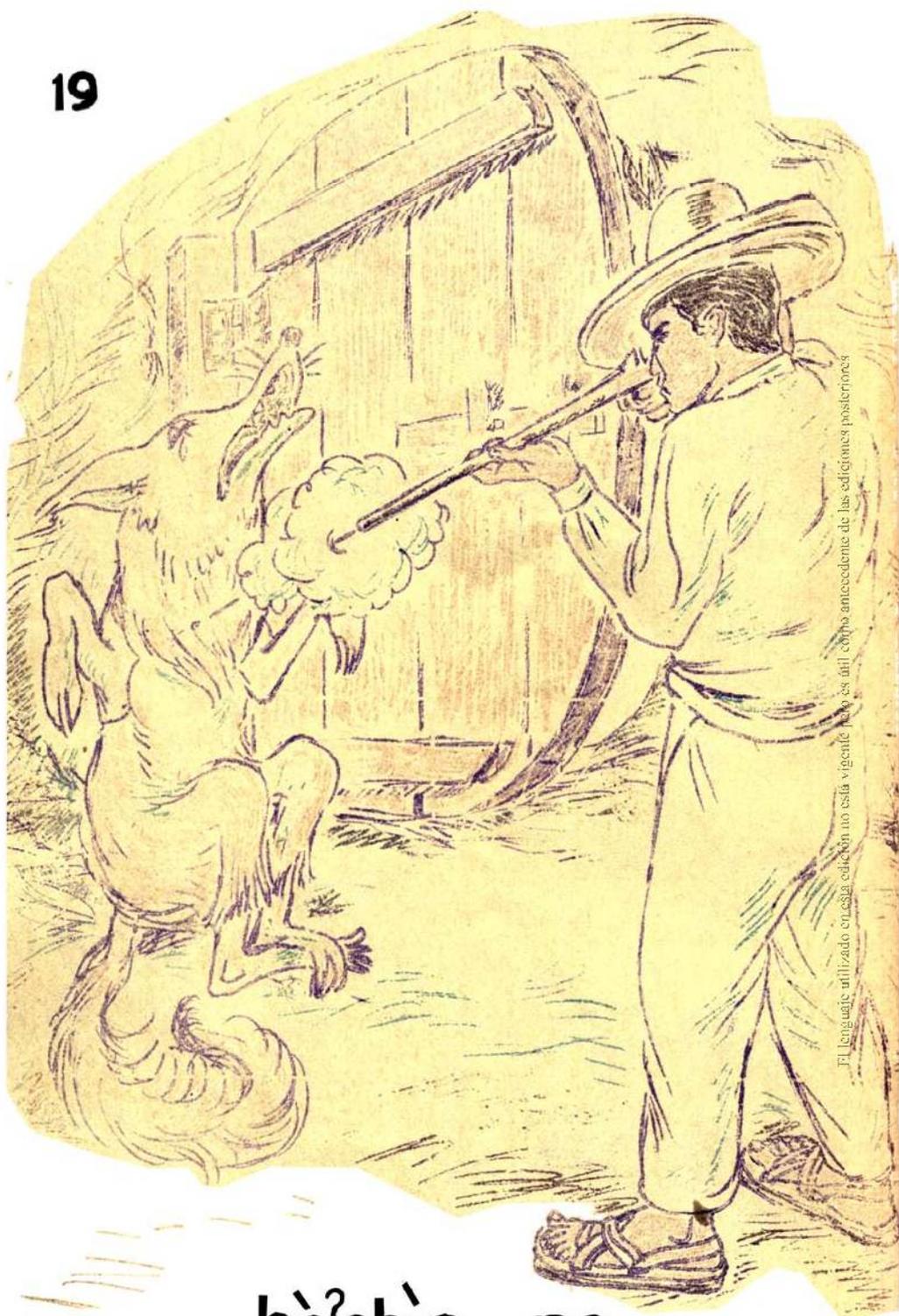
Na gullani wetááʔa. Gutsini
bedaʔá na rą:

-:Chì gullani kontráriu
kíʔa!

Bedinaʔá na rą na:

-Kwèʔè púértąʔtè gudutíʔ
na gunnaʔ bíyraté gólúʔ.

Betselánią yitía, na
gutųą na.



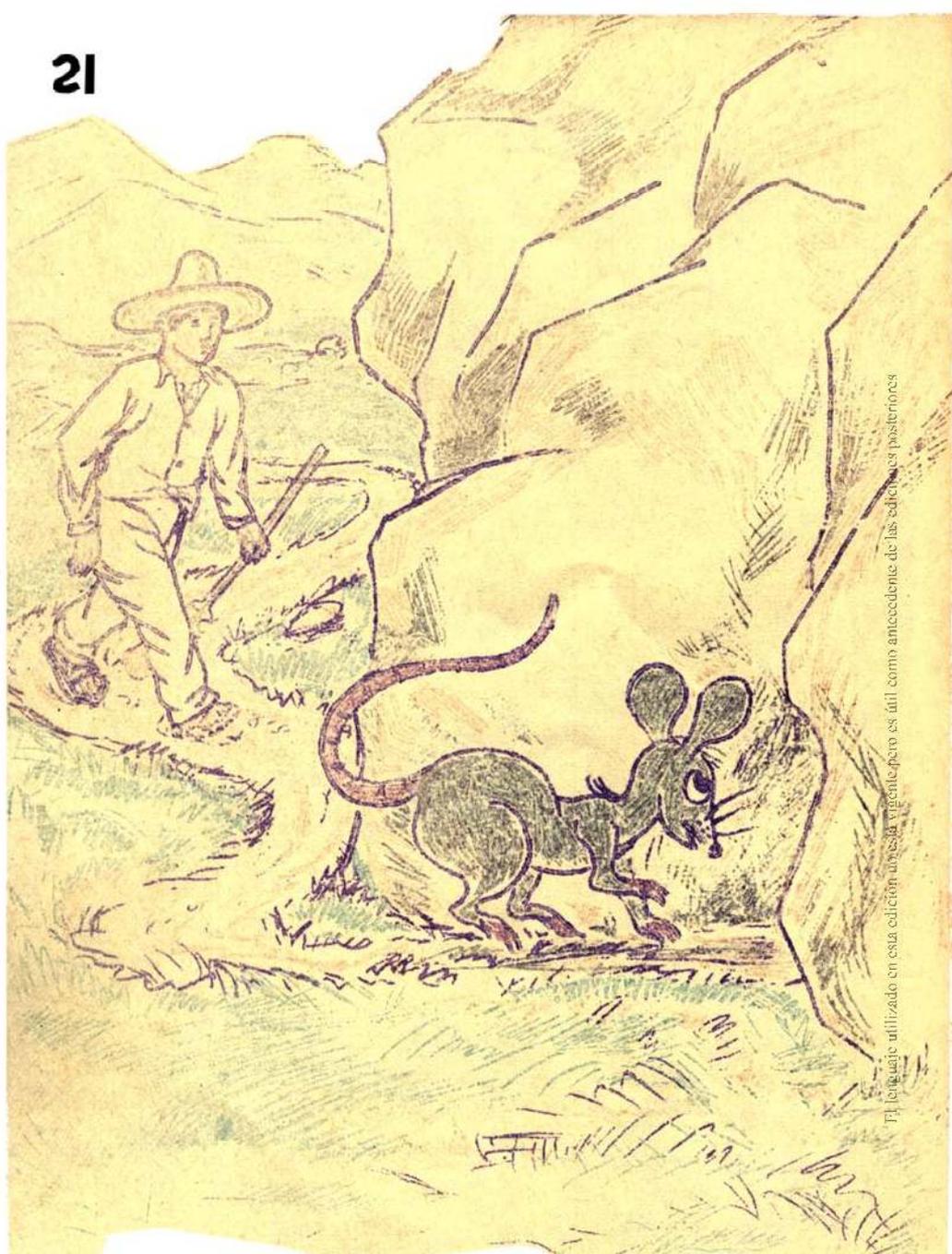
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

bè'chìa na

Wetàá?a na rą bedina?á:
 -Dáyá intè? kánchu chí
 térú?lu? éyunnalu? kíá?
 kí?ní chí rikina?te?.

?lą na rą na:
 -Na?tè guledá éyakka guá?,
 na tsíátèrí?u éyunná? kí?lu?.
 Bilá?ní wetàá?a beda?á
 na bè?chìą na.

Laníana beyakka guto
 bedina?á. Na díátìą laní
 wetàá?a para gútìą yrúá?
 kí? wetàá?a. Díábáká, díábá-
 ká, gullaniką latí ná tu
 néda kwichutó?. Na lábírù
 kwá ttée wetàá?a.



El lenguaje utilizado en esta edición universal vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na[?] gudu ni[?]iyra

Ákkana ra bedina?á
ná:

-Na? gudu ni?iyra
káncu laá ritèérùalu?
Á?tèrúbá ná.



"El Ratoncito Huerfanito"

EL RATONCITO HUERFANITO

Un ratoncito vivia solito. Se le acabó su maíz. Entonces él dijo:

--Voy a la casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz y me preste una fanega.

Llegó a la casa de la cucaracha. Le dijo:

--Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bién--dijo la cucaracha, y le dió el maíz.

El se acabó ése maíz y dijo:

--Voy a la casa del chintete a ver si tiene maíz para prestarme.

Llegó a la casa del chintete y le dijo:

--Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te

lo devolveré.

--Está bién--dijo el chintete y le dió el maíz.

El se acabó ése maíz y dijo:

--Voy a la casa de la gallina ver si tiene maíz para prestarme.

Llegó a la casa de la gallina y le dijo:

--Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bién--dijo la gallina y le dió el maíz.

El se acabó ése maíz y dijo:

--Voy a la casa del zorro a ver si tiene maíz para prestarme.

Llegó a la casa del zorro y le dijo:

--Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bién--dijo el zorro y le dió el maíz.

El se acabó ése maíz y dijo:

--Voy a la casa del cazador a ver si tiene maíz para prestarme.

Llegó a la casa del cazador y le dijo:

--Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bién--dijo el cazador y le dió el maíz. Fué a su casa para comerse el maíz.

Estaba sentado comiendo cuando llegó la cucaracha y le dijo:

--Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo:

--Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

--Está bién--dijo la cucaracha y se sentó a esperarle. Luego llegó el chin-

tete. La cucaracha se asustó y dijo:

--¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

--Mientras, ponte detrás de la puerta.

El chintete dijo al ratoncito:

--Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvermelo porque ya lo necesito.

El ratoncito dijo:

Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

El chintete se sentó a esperar.

Luego llegó la gallina. El chintete se asustó y dijo:

--¡Viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

--Mientras, ponte allí, donde quieras, y vé que cosa hay de comer.

--Está bién--dijo el chintete. Encontró a la cucaracha y se la comió.

La gallina dijo al ratoncito:

--Vengo solamente a ver si ya tienes

el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo:

--Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

Se sentó la gallina, y luego el zorro llegó. La gallina se asustó y dijo:

--¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

--Véte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró el chintete y se lo comió.

El zorro dijo:

--Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito le dijo:

--Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

El zorro se sentó a esperarle. El cazador llegó. El zorro se asustó y dijo:

--¡Mi enemigo ya llega!

El ratoncito le dijo:

--Mientras, ponte detrás de la puerta,
y vé que cosa hay de comer.

Encontró la gallina y se la comió.

El cazador dijo al ratoncito:

--Vengo a ver si ya tienes el maíz
para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El le dijo:

--Espera allí hasta que acabe de comer,
e iremos a traértelo.

El cazador vió al zorro y lo mató.

Entonces el ratoncito acabó de comer.

Luego fueron a traer el maíz para el cazador. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita y no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo:

--¡Allí quédate, pues, si no puedes pasar!

Fin

